

LA GUILLOTINE

Nos députés ont failli nous l'enlever. Elle l'a emporté par cent et quelques voix. Cela en était fait si une soixantaine avait basculé contre l'effroyable machine à couper le cou. Définitivement ou pour le moment ou qui sait ? Jusqu'à ce que les tueurs deviennent ministre il aurait fallu la mettre à l'ombre. Dans les jours avant la grande révolution on cessa une fois de faire mourir les malfaiteurs en leur coupant le cou. En suite, ce fut à nouveau légal, et, ce que vous savez, on fit mourir d'autres gens que les malfaiteurs, jusqu'au point de mettre toute la France en sang, en coupant le cou de ceux qui n'avaient pas un brin de culpabilité.

Jusqu'alors le bourreau tuait les condamnés en leur coupant la tête d'un coup de hache après les avoir allongés sur un billot. Quand il ratait, il refrappait jusqu'à couper. Le spectacle était paraît-il épouvantable.

Par compassion pour les malheureux, à la place de la hache à main, un médecin député nommé Guillotin fit faire cette machine actuelle, facilitant l'effroyable travail du bourreau en faisant moins souffrir celui qui devait mourir, presque sans qu'il s'en rende compte, sans lui laisser le temps de dire « ouf ! » Heureusement que ce terrible engin appelé « guillotine » était, de quelque part, venu au bon moment. En 1793, avec cet engin, dans toutes les villes de France ou dans la plupart, on coupa des centaines, des milliers de têtes. Et à qui ? Pas seulement au roi et à la reine, mais à des hommes et des femmes innocents, faibles, à ceux que la peur des méchants faisait fuir, et à tout le monde, jeunes filles, enfants, vieux impotents, malades se traînant, tous ceux qui n'étaient pas du côté des tueurs, empoignés, emprisonnés, attachés en tas sur les charrettes, ils allaient à la guillotine.

Je vous assure, la guillotine n'a pas rouillé sans rien faire pendant quelques mois, surtout à Paris.

Pour en finir, les tueurs s'entre-déchirèrent, l'âme exceptée, comme des chiens affamés se battent autour de la charogne. Certains, après les autres – pas tous mais beaucoup – goûtèrent si la guillotine faisait mal au cou.

GRAMATIKA :

TRADUCTION de « FAILLIR »
<i>L'adlatif tronqué est une forme d'adlatif qui ne se rencontre qu'au gérondif infinitif décliné (ethortze – ethortzean). Au lieu de « ra » ou « rat » son suffixe est « R ». Il signifie « SUR LE POINT DE ». Cette forme se rapporte toujours au passé comme le verbe FAILLIR dans cette acception.</i>
1- Hier, vers trois heures, il a failli tomber sur la chaussée glissante : Atzo, hiruak irian, bide lerrakorean erortzer da.
2- L'an dernier il faillit l'acheter, mais il n'avait pas d'argent sur lui, un autre l'acheta : Jaz eroster zuen, bainan dirurik ez zuen soinean(berekin), bertze batek erosi zuen.
3- L'autre jour, j'ai failli venir vous voir pour parler de votre fils : Bertze (joan den) egunean zure ikusterat ethortzer naiz zure semeaz mintzatzeko.
4- Nous faillîmes nous égarer tellement il y avait de brouillard : Galtzer ginen hainbertze lanho bazen (errebelatu = s'égarer - néologisme-)
5- Il m'avait dit de ne le révéler à personne, mais je faillis le révéler par inadvertance : Errana zautan nehorri ez salhatzeko, bainan salhatzer nuen ustegabea .
6- En allant si vite en voiture vous avez failli mourir :Ibiliz hain laster berribilez hiltzer zare.
7- Vous autres, vous êtes fautifs, vous avez failli provoquer cet accident : Zuek hobendun zirezte ixtripu hori erakartzer (eragiter, sortzer, gertarazter) duzue.
8- Nous avons failli terminer ce travail, mais le temps nous en a empêché : Lan hori burutzer dugu bainan aroak poxelatu gaitu.
9- Ils faillirent gagner la partie, finalement ils perdirent de peu : Partida irabazter zuten, azkenean gutiz galdu zuten.

ITZULPENA :

NOR - NORI - NORK - Ukan suppositif éventuel - à lui – hari
1-Si je lui donnais cette lettre à lire, il se fâcherait avec son oncle :
2- Si nous lui portions cette bonne nouvelle, il serait ravi :
3- Si vous autres vous lui disiez comme cette jeune femme élève bien ses enfants, il changerait d'opinion sur elle :
4- Si portiez à cette jeune fille les livres qu'elle a oubliés ici avant-hier après le repas, elle serait reconnaissante envers vous :
5- S'ils lui rapportaient ce que les autres ont dit sur lui, il les poursuivrait en justice :
NORK – Jakin – Indicatif présent :
6- Je sais où il est mais lui ne le sait pas :
7- Demain nous saurons s'ils savent ce que nous devons faire :
8- Vous autres vous ne savez pas les cassements de tête qu'il a. Votre jugement changerait :
9- Si vous saviez combien vos enfants sont gênés par la crise vous les aideriez davantage :
10- Ils ne savent pas les nouvelles du jour, ils doivent se renseigner :
NORK - NOR - NORI – Ukan – indicatif imparfait
11- Pourtant, je le lui avais dit :
12- Cette femme lui donna le renseignement et il poursuivit sa route :
13- Nous lui obtînmes un bon travail :
14- Cette gentille jeune fille pleurait en sanglotant, bous lui aviez menti à deux reprises :
NORK - NOR - Erabili - indicatif :
15-L'eau faisait marcher les deux moulins :
16- En ce temps la vous maniez bien la parole et les métaphores :
17- En hiver, pour aller au bourg, nous utilisions les skis :
18- Les enfants maniaient la luge remarquablement :
19- La jalousie vous emportait vers l'injustice :

-o-o-o-o-O-o-o-o-o-

1-Gutun hori irakurtzeko emaiten banio, bere osabarekin samur liteke.
2- Berri on hori ekartzen baginio loria liteke.
3- Zuek erraiten baziniote emazte horiek zoin ontsa hazten dituen bere haurrak, bere ustegoa (<i>ustea</i>) hartaz alda lezake.
4- Neskato gazte horri ekartzen bazinizkio herenegun apairu landa hemen ahantzi dituen liburua, zure alderat eskerdun liteke.
5- Salatzen baliote bestek erran dutena hartaz, jauki litzazke auzitegirat. (<i>jaukitu= aller en justice</i>).
6- Badakit nun den, bainan harek ez daki.
7- Bihar jakinen dugu (<i>ea</i>) badakiten(<i>ez</i>)egin behar duguna.
8- Zuek haren buruhaustea ez dazkizue. Zuen ustea alda liteke.
9- Bazinakite zure haurrak zoin poxelatuak diren kinkarekin gehiago lagun zinitzazkete.
10- Egungo berriak ez dazkite, athumustatu behar dira (<i>xehetasunak, argitasunak behar dituzte bildu</i>)
11- Alta errana nion.
12- Emazte horrek argitasuna eman zion eta bere bideari jarraiki zen
13- Lan on bat ardietsi ginion.
14- Neska gazte xugun hori hipaka nigarez ari zen, bietan gezurra errana zinion.
15- Bi errotak (<i>eihara</i>) urak zerabiltzan.
16- Denbora hartan elhea eta hitzordariak ongi zinerabiltzan.
17- Neguan herrirat (<i>karrikarat</i>) joaiteko zatuak ginerabiltzan.
18- Haurrek ohargarriki arabak zerabiltzaten.
19- Behaizkoak zinerabilan zuzengabekerirat